

## Table des matières

<b>0. INTRODUCTION</b> .....	9
0.1. Objectif de l'étude.....	9
0.2. Objet de l'étude.....	10
0.3. Prémisses méthodologiques de l'étude.....	11
0.3.1. La notion d'humour.....	11
0.3.2. La communication vs la communication humoristique.....	12
0.3.3. La traduction comme communication interculturelle et interlinguale.....	13
<b>I. LE CADRE THÉORIQUE DE L'ÉTUDE</b> .....	15
I.1. Les théories du comique.....	15
I.1.1. L'approche générale du comique.....	15
I.1.1.1. La notion de comique au sein de la catégorie du risible.....	16
I.1.1.2. Le comique face à l'humour.....	17
I.1.1.3. Les définitions du comique.....	18
I.1.1.4. L'approche linguistique du comique.....	21
I.1.1.5. Les formes linguistiques du comique.....	23
I.2. L'humour.....	25
I.2.1. Le rire et l'humour – aspects psychologiques et sociologiques.....	25
I.2.2. Les fonctions de l'humour dans la communication.....	27
I.2.3. Le comique face à l'humour dans la perspective énonciative.....	29
I.2.3.1. La notion de discours humoristique.....	30
I.2.3.2. L'humour verbal vs le comique verbal.....	32
I.2.3.3. La place de l'humour au sein du comique.....	35
I.2.3.3.1. L'humour verbal face à l'ironie.....	36
I.2.3.3.2. La définition de l'humour par rapport à celle de l'ironie.....	37
I.2.4. L'humour comme dispositif cognitif.....	40
I.2.5. L'approche interactionniste de l'humour verbal.....	42
I.2.6. Le caractère paradoxal de l'humour.....	46
I.2.7. Les aspects psychologiques de l'humour verbal.....	47
<b>II. L'HUMOUR DANS LA COMMUNICATION INTRALINGUALE</b> .....	55
II.1. L'humour dans la communication.....	55
II.1.1. Quelques caractéristiques de la communication moderne.....	56
II.1.2. Les formes de l'humour dans la communication.....	57
II.1.3. Les points de repère théoriques pour l'analyse de l'humour dans la communication.....	58
II.2. La notion de discours humoristique.....	60
II.2.1. L'approche polyphonique du discours – le concept de dialogisme.....	60
II.2.2. L'approche interactionniste de la communication – la conception des faces de Goffman.....	63
II.2.3. La nature du contrat de parole humoristique.....	64

II.2.4. La posture énonciative humoristique. ....	65
II.2.5. Les caractéristiques énonciatives des échanges verbaux comiques. ....	66
II.2.6. L'humour comme discours paradoxal. ....	68
II.2.6.1. Le paradoxe dans la perspective rhétorique. ....	68
II.2.6.2. La notion de discours paradoxal. ....	70
II.3. Les fonctions de l'humour verbal dans la communication. ....	71
<b>III. LA COMMUNICATION INTRALINGUALE DE L'HUMOUR. ....</b>	<b>75</b>
III.1. Les manifestations linguistiques de l'humour dans la communication. ....	75
III.1.1. L'histoire drôle comme macrostructure humoristique. ....	75
III.1.2. L'humour situé comme activité de parole. ....	81
III.1.2.1. Vers le cadre humoristique interactionnel. ....	81
III.1.2.2. Pratiques humoristiques. ....	84
III.1.2.2.1. Anecdotes humoristiques. ....	84
III.1.2.2.2. Occurrences, plaisanteries, insultes et potins humoristiques : positionnement et (inter)subjectivité. ....	89
III.1.2.3. La communication humoristique et les procédés du <i>face-work</i> . ....	95
III.2. Les occurrences humoristiques à caractère poétique dans l'interaction verbale. ....	102
III.2.1. Les fonctions pragmatiques des occurrences humoristiques. ....	103
III.2.2. Les formes linguistiques des occurrences humoristiques poétiques dans l'interaction verbale. ....	104
III.2.2.1. Les occurrences humoristiques au niveau du signifiant. ....	105
III.2.2.2. L'homophonie plaisante. ....	106
III.2.2.3. La contrepèterie. ....	107
III.2.2.4. Le calembour. ....	108
III.2.2.5. En guise de conclusion partielle. ....	108
<b>IV. LA COMMUNICATION INTERLINGUALE ET INTERCULTURELLE DE L'HUMOUR VERBAL. ....</b>	<b>109</b>
IV.1. L'humour verbal comme problème traductologique. ....	109
IV.1.1. Les aspects culturels du transfert interlingual de l'humour. ....	109
IV.1.1.1. La notion de transmissibilité de l'humour. ....	110
IV.1.1.2. La sélectivité de l'humour dans la perspective sociopragmatique. ....	111
IV.1.1.3. La notion d' <i>altérité</i> appliquée à la traduction de l'humour verbal. ....	112
IV.2. La perspective ethnosocioculturelle. ....	113
<b>V. LA TRADUCTION DE L'HUMOUR VERBAL. ....</b>	<b>117</b>
V.1. Le problème du transfert de l'humour. ....	117
V.1.1. L'approche sémiostylistique appliquée à la traduction. ....	117
V.1.2. La spécificité de la traduction de l'humour verbal. ....	119
V.1.2.1. La traduction de l'ambiguïté humoristique. ....	121
V.1.2.2. La notion d'unité de traduction face au transfert de l'humour. ....	121
V.2. Le texte humoristique vs le texte poétique. ....	122
V.2.1. La poétique de l'humour. ....	122
V.2.2. L'usage humoristique vs l'usage poétique de la langue. ....	123
V.3. Le point de vue théorique sur la traduction de l'humour verbal. ....	124
V.4. L'analyse formelle et sémantique de l'humour vs les techniques de traduction. ....	125
V.4.1. Les techniques de traduction appliquées à l'humour consistant en des modifications au niveau morphologique du mot. ....	126
V.4.2. L'adaptation. ....	126

V.5. La traduisibilité de l'humour verbal dans la perspective socioculturelle.....	129
V.5.1. La traduction de l'humour selon le modèle linguistique.....	130
V.5.2. Le double enjeu de la traduction de l'humour : langue et culture.....	131
V.6. La notion de traduction vs la notion de traduction de l'humour.....	132
V.7. La notion de sens vs la notion d'humour.....	133
V.8. La traduction de l'humour au niveau textuel – <i>La vie devant soi</i> de Romain Gary.....	136
V.8.1. Les connecteurs dans le discours théorique.....	136
V.8.2. Les caractéristiques linguistiques de <i>La vie devant soi</i> .....	139
V.9. La traduisibilité des histoires drôles.....	144
V.10. La communicabilité de l'humour dans la perspective interculturelle.....	146
V.10.1. La notion de communauté d'humour.....	148
V.10.2. Le rire stéréotypé vs le rire spontané.....	148
V.11. Les paramètres traductologiques du transfert interlingual de l'humour.....	149
V.12. La spécificité de la traduction de l'humour verbal.....	150
V.13. La traduction de l'humour dans la perspective sociolinguistique.....	152
V.13.1. La théorie de la médiation appliquée à la traduction des histoires drôles.....	152
V.13.2. La notion de stéréotype.....	154
V.14. Les paramètres linguistiques de la traduction de l'humour verbal.....	156
V.15. La notion d'équivalence dans la traduction de l'humour.....	157
V.15.1. Les types d'équivalence recherchés dans la traduction de l'humour verbal. ....	162
V.16. L'acceptabilité comme une composante de la traduisibilité de l'humour.....	162
V.17. L'ambiguïté : source d'humour vs source d'intraduisibilité.....	165
<b>VI. CONCLUSION.....</b>	<b>169</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>173</b>
<b>Humor w komunikacji – komunikowanie humoru. Socjopragmatyczne studium funkcjonowania humoru językowego w komunikacji wewnątrz- i międzyjęzykowej (Streszczenie).....</b>	<b>185</b>
<b>Humour in communication – communicating humour. Socio-pragmatic study of functioning of linguistic humour in intralinguistic and crosslinguistic communication (Summary).....</b>	<b>193</b>
<b>Note de l'Éditeur.....</b>	<b>201</b>